

# Traductologie de corpus

## Titulaire

Marc VAN CAMPENHOUDT (Coordonnateur)

## Mnémonique du cours

TRAD-B4400

## Crédits ECTS

5 crédits

## Langue(s) d'enseignement

Français

## Période du cours

Premier quadrimestre

## Campus

Solbosch

## Contenu du cours

Ce cours offre une initiation approfondie aux méthodes d'investigation fondées sur la linguistique de corpus et l'exploitation d'alignements de textes traduits. Il introduit aux principes de la linguistique de corpus (typologie, constitution, annotation, balisage...) et propose un apprentissage des logiciels qui permettent d'exploiter des textes alignés pour mieux traduire comme pour mener des recherches sur les opérations de traduction. Il est orienté vers une réflexion sur les données obtenues à l'aide d'outils logiciels dédiés et non vers la programmation informatique.

## Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

- Comprendre le rôle des corpus informatiques dans les processus de traduction.
- Connaître les fondements théoriques de la linguistique de corpus.
- Connaître les outils de la linguistique de corpus et de constitution de bitextes et savoir identifier les logiciels les plus adéquats au regard de la réflexion envisagée..
- Savoir constituer de manière rigoureuse un corpus de textes pertinent pour mener à bien un projet de traduction ou une recherche en traductologie.
- Exploiter un corpus de textes dans le cadre de questions pertinentes, par exemple en vue de la rédaction d'un mémoire de deuxième cycle.

## Pré-requis et co-requis

### Connaissances et compétences pré-requises

Être formé-e à la linguistique française, à l'analyse de discours, à la traductologie et à la traduction assistée par ordinateur.

Maîtriser les outils de l'environnement informatique du traducteur utiles à la traductologie de corpus.

### Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

Cours ex cathedra, lectures supervisées et travaux dirigés.

### Contribution au profil d'enseignement

#### 1. Compétences linguistiques et culturelles

*Mettre en pratique les compétences linguistiques et culturelles du premier cycle :*

- en mobilisant des ressources technologiques, documentaires et terminologiques pertinentes ;
- et en motivant ses choix lexicaux, syntaxiques, stylistiques et discursifs.

#### 2. Compétences technologiques

*Exploiter des connaissances technologiques :*

- Maîtriser les outils et les techniques de recherche documentaire et terminologique ;
- Utiliser les outils technologiques, dont les systèmes de gestion terminologique, les mémoires de traduction, la traduction automatique, les corpus, la reconnaissance vocale ;
- Actualiser son savoir-faire en suivant les innovations techniques/technologiques du domaine Participer, le cas échéant, à des projets de recherche appliquée en matière d'outils d'aide à la traduction.

### Références, bibliographie et lectures recommandées

HABERT (B.), NAZARENKO (A.) et SALEM (A.), 1997 : *Les linguistiques de corpus*, Paris, Armand Colin (U).

LOOCK (R.), 2016 : *La traductologie de corpus*, Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du septentrion (Traductologie)

BALLARD (M.) et PINEIRA-TRESMONTANT (C.), 2007 : *Les corpus en linguistique et en traductologie*, Arras : Artois presse université.

ZANETTIN (F.), 2012: *Translation-Driven Corpora: Corpus Resources for Descriptive and Applied Translation Studies*, London: Routledge.

### Support(s) de cours

Podcast et Université virtuelle

## Autres renseignements

### Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

### Contact(s)

marc.van.campenhoudt(chez)ulb.be

## Méthode(s) d'évaluation

Travail personnel

### Méthode(s) d'évaluation (complément)

Travail supervisé à présenter par écrit, dans le respect des normes d'écriture scientifique.

## Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

Travail : une moitié de la note (10 points) évalue la constitution d'un corpus personnel aligné (bitexte), l'autre moitié (10 points également) évalue la réflexion sur les données dans le cadre d'un travail écrit. La qualité de la langue est prise en compte.

## Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

## Programmes

### Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-STIC | Master en sciences et technologies de l'information et de la communication | finalité Spécialisée/bloc 1 et MA-TRAD | Master en traduction | finalité Approfondie/bloc 1

